

思い出だけのアステカ語

青木 康征

プラド美術館の向いを少し入ったところがホテル・パラセ(パレス・ホテル)、その裏側がメディナセリ通り、その4番地にコンセホ(スペイン高等学術研究院)の建物がある。簡易エレベーターでグラグラと音をたてながら昇った7階がゴンサロ・フェルナンデス・デ・オビエド研究所、そのゼミナール室で毎週月曜日の午後5時ごろから約2時間、アステカ語＝ナワトル語の授業が行われた。

これはマドリッド大学アメリカ史(日本でいうラテンアメリカ史)学科4年次の科目「アメリカ史」に付属する必修ゼミナールの一つである。スペイン人の女の先生に師事?したスペイン人の女子学生5.6名と男がひとり、冠詞や名詞や形容詞、単数形や複数形、それに現在形や過去形といった動詞の活用など、アステカ語の文法のとほどきをうけながら、対訳の辞書を引いて単語や語句、ときには平易な短文を訳出するという作業にあたった。

こう書けば、自分がアステカ語を楽々と学習したと誤解する人もあらうから白状するが、実際は大層難儀し、成果らしきものは事実上ゼロであった。先生の説明を目で確かめるにも教科書がなく、筆記しながら付いていかねばならなかったという弁解をするまでもなく、学力不足ゆえに苦労したのである。というわけでアステカ語のゼミナールに通ったという思い出だけが残っている。

しかし、あえて未練がましくいえば、人が「今思い出だけ」と気安く口にするところがくせもので、実際はぼんやりとした思い出以上の記憶がけっこう残っているものである。自分の場合もそうである。たとえば、教わった先生はどちらかといえば背は低い方で、年齢は35才くらい?(当時

も今も女性の年齢を当てる能力はないが)、名前はマリアなにがしで、いくらか甲高い声であったということを覚えている。また、大学の教室でもこのゼミナールでも一緒にくれたセニョリータたちの名前や顔かたちについてはほぼ全員、それなりに心当たりがある。授業が終わり、コンセホを出て近くの地下鉄のセビリア駅やプエルタ・デル・ソル駅までの入ったか入らなかったかといくつかの店のことも記憶にある。

このように書けば、なにかアステカ語の勉強とは関係のない事柄だけが思い出にあるようであるが、そうでないことも一、二ある。かつてゼミナール室でこんな本があるのかと思いながら苦労して引いたアステカ語とスペイン語の対訳辞書——アロンソ・デ・モリーナ修道士(Fray Alonso de Molina)編『Vocabulario en lengua castellana y mexicana』(マドリッド, 1571年; 1944年復刻版)——を後日入手した時のなつかしい気持ちは格別であった。また、ボールペンで書き取った当時の講義ノートの断片もある。色あせたこのノートからわれわれのゼミナール誌『ミルパ・トカル(MILPA・TOCAL、トウモロコシ畑・我らの家という意味)』のネーミングをひっぱり出した。そして今、ゼミ生ともども、南米のケチュア語入門に挑戦しようと考えている。これもかつてアステカ語を「習ったという思い出」が生き残っている。今度アステカではなくインカのことはへと向かわせるのであろう。ただ前歴が前歴だけに、ゼミ生には申し訳ないが、今回もあっさり返り討ちにあらうだろうと覚悟はもう出来ている。そろそろ四半世紀にもなる罪作りの思い出である。

視界ゼロ時代における外国語教育

—Foreign Language Instruction in an age when the visibility is zero

水野 晴光

ダニエル・ベルの「脱工業化社会」やアルヴィン・トフラーの「第三の波」からマリリン・ファーガソンの「アクエリアン革命」にいたるまで、近頃、変革を予告する発言が続いている。そのいずれもが変化・変革の必然性を強調している。現在、われわれは変革のまっただなかの視界ゼロの時代にいるといってよい。

ところで、知識は豊富であるが応用の効かない人のことを英語で Learned fool という。視界ゼロの時代にはこのような人はサバイバルできず脱落してしまう。これまでの視界可能な時代にあっては作業は予測可能で、一定のデータに準じて作業を進めれば、期待する作業成果が得られたのであるが、視界ゼロの時代においては予測不能な出来事が次から次に派生する可能性があり、従来のような問題解決主義は通用しないからである。これからは機会開発（Developing Chances）の時代であり、ソフトな頭脳の持ち主でなければ活躍できないであろう。このような変革の時代にあって、これからの外国語教育はどのように改められるべきであろうか。

リズムとイメージの重視

国際化・情報化・ハイテク=ハイタッチの21世紀にむけて求められる外国語教育とは、一言でいえば、「リズムとイメージを重視した学習者中心の国際理解教育」といえよう。ことばのリズムを捉え、イメージを描くのは右脳の機能である。したがって、これからの外国語教育は右脳を積極的に働かせる教育ということになる。

日本は明治維新以後、西欧文明をいち早く輸入し、戦後は世界にも類例のないほどの高度経済成長を達成したが、これを可能にしたのが左脳偏重の教育であり、左脳型人間の重用であった。その結果、高度経済成長時代の中頃からすでに、日本人の創造性の欠如という問題が海外からも鋭く指摘され議論されだした。重大なのはすべてが真似

からはじまっていて、しかもこの精神はいまも減っていないということである。創造性を育むにはイメージを広げる能力を養うことが肝要であり、そのために機能するのが右脳なのである。

右脳を働かせる語学教育にあっては、まず、リズムを重視し、目標言語の音声をよく理解させる必要がある。日本語の音と著しく異なる音については構音の仕方を指導したり、発音上のいろいろな違いをルールにして指導することも必要である。また、テープやビデオなどを利用してナマの音に少しでも馴れさせる工夫や、学習者がいつでも利用できる視聴覚設備とその利用環境を整備することも重要であろう。

イメージについて述べれば、ここで扱うイメージとはわれわれの5感のすべて、つまり、視覚イメージ、聴覚イメージ、味覚イメージ、臭覚イメージ、それに触覚イメージを含む。イメージには、直接には刺激を受けなくとも、刺激を受けたときと同じような身体反応を起こさせる力がある。これがイメージが単なることばと大きく異なる点である。さる大脳生理学者の推計によれば、われわれの記憶のなかにあることばの情報量とイメージの情報量の比は1:100以上になるそうである。この違いをカナダの社会学者でコミュニケーション理論の大家であるマーシャル・マクルーハンは「ラジオで育った60才とテレビで育った6才」という言葉で表している。従って、これからの外国語の授業においては、映画やドラマ、あるいは歌やゲームなど、さまざまなメディアを用いて学習者の右脳を刺激し、クリアなイメージを描かせながら学習させるような工夫が是非とも必要になってくる。

発音については、英語の音を最も英語らしく発音するコツは何かといえば、腹式呼吸にあるとだけ述べておこう（ここでは時間の制約があり、詳しくは触れないことにする。）

よくわかる・楽しい授業

次に、学習者中心の授業とは次の2点に集約される。一つは学習者にとって「よくわかる授業」であり、もう一つは学習者が「楽しく学習できる授業」ということである。「よくわかる授業」とは教える内容が学習者に正しくイメージされる授業ということである。そのための教材として絵や実物が用いられる。ところで、教材は現実に近いほどより適切というわけでもない。シチュエーションが複雑すぎると、教えようとする学習目標から学習者の注意をそらす危険があるからである。教材には余計なものがなく明解なイメージを与えるものでなければならない。

では、どうすれば「楽しい授業」をすることができるのであろうか。教師が教室で滑稽なことを言って学習者を笑わせても、それで語学に興味をもたせることにはならない。学習者が語学に真の意味で興味を感じるのは、自分の語学力が伸びていると自覚するときであり、また、学習した語学が実際に役立っていると自覚するときでもある。すなわち、achievement にたいする満足感が最大のモチベーションになるわけである。この満足感をいかにして学習者に味わせることができるかが決定的に重要である。学習が meaningful なものでなければ、学習者のモチベーションは失われてしまう。とりわけ、文章の丸暗記、機械的なパターン・プラクティス、こと細かいエラー・チェックは学習意欲を低下させる三悪であるから極力避けたいものである。

ことばは、本来、有機的なつながりをもった社会・心理的ゲシュタルトである。したがって phonetics, syntax, semantic は互いに密接に絡み合っている。われわれがコミュニケーションをする場合、最終的に必要となるのはことばの意味であるが、意味はそのことばのもつ音のルール（すなわち、音法）や文法（グラマー）にたえず左右される。ところが現在、日本人学習者の大半は文法の知識はあっても、音法の知識にすこぶる暗い。つまり、日本人の英語の問題の80%はこの音法上の問題であって、学習者に音法をしっかりと教える

必要がある。学習者が音法を身につければ、その言語に接する機会が増えるにつれて学習へのモチベーションも高くなる筈である。

学習者の学習意欲を高めるもう一つの手段はできるだけ少数の精選された語で書かれた書物を大量に読む習慣をつけさせることである。ある言語をマスターするためには Listening, Speaking, Reading, Writing の4技能を高める必要があるが、日本人の場合、Speaking や Writing には多少のリスクが伴ううえ、訂正の機会が得難いこともあり、Listening や Reading に力を注ぐ方が効率的であると考えられる。逆に、Listening や Reading の力がしっかり身につけば、Speaking や Writing もさほど困難なものではなくなるであろう。

イギリスの心理・言語学者である C・K・Ogden は英語をなんとか国際語・補助語として活用できないかと考え、さまざまな文の構造に使える便利な単語850語を抽出し、Basic English と命名した。この850語はインテリが日常のコミュニケーションを行なう場合でも何一つ不自由なく表現できるばかりでなく、Basic English は英語の中で最も中心となる単語であることから、その文は最も英語らしい英語といわれている。このような文を大量に読む利点は英語の Structure に慣れ、英語の語順にたいする違和感がなくなることである。850語を使いこなせるようになるうちに、英語的な言葉の発想を身につけることになるだろう。

Basic English は国際語として作られたものであり、これをマスターすれば世界中どこへ行っても英語で通じる筈である。とはいえ、コミュニケーションはことばを介してのみ営まれるものではない。マレービアンによれば、コミュニケーションにおいてことばが占める割合はわずか7%にすぎず、55%は body language によるという。どのような文化にもサイン・ランゲージはあり、同じサインが同じ意味をもつとは限らない。われわれの文化と対比しながら広い文化知識を身につけることも、これからの語学教育に不可欠の要件であろう。（これは1989年12月6日に行われた「外国語研究センター共同研究推進フォーラム」第1回例会での報告を要約したものである。）

研究出張報告

岩崎 豊太郎

〔研究テーマ〕：「ウィリアム・ワーズワスと石川啄木の比較文学的考察」

I. 石川啄木と函館、札幌

国民的歌手とされる石川啄木は、明治19年に岩手県の日戸村に生まれ、浜民村で育った。啄木は、明治45年4月、東京で、27歳の短い薄幸の生涯を閉じる間、三度北海道に渡った。第一回目の明治37年には小樽を、第二回目の翌々年明治39年には函館を訪れ、また、第三回目の明治40年5月から41年4月にかけては、函館、札幌、小樽、釧路で生活した。彼の北海道漂泊の足跡は、岩見沢、旭川等にも辿ることが出来る。今回は函館（8月29日～30日）・札幌（8月31日）にて、啄木の研究資料を探索した。

1. 函館

啄木は、函館に明治40年5月5日から9月13日まで住んでいた。

市立函館図書館には、日本における啄木資料の宝庫として有名な「啄木文庫」がある。啄木が死んだ翌年の忌日に啄木文庫が創設された。節子夫人の死後、啄木の日記などの自筆関係資料が寄託された。昭和31年には、その他の自筆もの146点が啄木文庫へ永久寄贈された。自筆資料のもつ説得力は計り知れない。彼の草稿から、薄命な生涯の軌跡をよく辿ることができる。〔「函館市石川資料館」（末広町21番7号 ☎0138-22-4128）が、平成元年11月3日にオープンされ、研究上の便宜が一層整えられた。館内には啄木直筆の小説原稿や歌稿、書簡、日記等がカラーコピー（複写）で展示されている。なお、「啄木文庫」は現在もそのまま図書館内に置かれている。〕

2. 札幌

啄木は札幌に明治49年9月14日～24日の2週間住み、北門新報社に勤めた。その時、札幌区北7条西4丁目田中サト方の下宿した。現在、跡地は北7条郵便局となっている（札幌市北区北7西4）。今、局の片側の土地が工事中なので、啄木の碑が建てられるのかもしれない。

札幌市資料館内には財団法人北海道文学館設営の北海道文学展示室がある。そこには石川啄木の展示コーナーが常設されている。北海道文学は日本文学のなかで独自性と豊穡さを誇りとしているが、ここではその歩みを通観することができる。啄木は北海道文学を開拓した来道作家の一人として、広い視野から位置づけられている。

II. 函館市内と札幌市内の啄木歌碑・文学碑

1. 函館市内の啄木歌碑

○東海の小島の磯の白砂にわれ泣きぬれて蟹とたわむる 所在地 函館市住吉町立待岬共同墓地内（大正15. 8. 1建立）

○函館の青柳町こそかなしけれ友の恋歌矢ぐるまの花 所在地 函館市青柳町17函館公園内（昭和28. 4. 13建立）

○潮かをる北の浜辺の砂山のかの浜薔薇よ今年も咲けるや 所在地 函館市日の出町25啄木公園内（昭和33. 10. 18建立）

○こころざし得ぬ人々のあつまりて酒のむ場所が我が家なりしかな 所在地 函館市青柳町15—2啄木居住跡露地入口（昭和61. 2. 20建立）

2. 札幌市内の啄木文学碑・歌碑

○札幌はまことに美しき北の都なり...（「秋風記」より） 所在地 札幌市大通西3大通公園内（昭和56. 9. 14建立）

○石狩の都の外の君が家林檎の花の散りてやあらむ（札幌平岸林林檎園記念歌碑） 所在地 札幌市豊平区平岸天神山（昭和41. 10建立）

III. 啄木と北海道に関する主な文献

1. 「啄木と小樽、札幌」（小樽啄木会）

2. 中野北溟「啄木と札幌」

3. 宮崎郁雨・阿部たつを・田畑幸三郎共編「釧路と啄木——76日間の足路」（啄木来釧80年記念の会）

4. 宮の内一平「啄木・釧路の七十六日」（旭川出版社）

IV. ウィリアム・ワーズワスと石川啄木の類似性一例を挙げてみたい。金田一京助氏によれば、

「啄木の『東海の』の歌は、函館の大森浜を思い浮べて作った作」という。「北海道そのもの(いや日本そのもの)が、東海の小島なのである。」ワーズワスの表現法にも、ことばに重層的な意味が託されていることがよく見られ、詩情を豊かに、暗示性のあるものになっているが、ここにも両者の類似性がある。このようなところに、啄木が自然派の小説家になりきれなかった要因が見出せないだろうか。ワーズワスはフランス

革命に一時熱狂的に共鳴した。後に、彼のフランス革命に対する期待は裏切られることになったが、彼の詩にはフランス革命の理念である、自由・平等・博愛の精神が底流していると私は考えたい。啄木は理想主義者であった。彼の理想が歌にどのように表わされているのか、また、ワーズワスの影響をどのように受けているのか、今後考察していきたい。

ケンブリッジ・サマーセミナーに参加して

水野 晴光

第23回大学英語教育学会(JACET)サマーセミナーが、イギリスのケンブリッジ大学チャール・カレッジで7月29日から8月5日まで約一週間開催された。JACETからの最終的な参加者は63名で、本学からは、松山、古岩井両先生と筆者が参加した。

講演は、英国アカデミー会長のR・クワーク博士による“International English and National Identity”、ノース・ウェールズ大学の言語学者のD・クリスタル博士による“English as an International Language”、ランカスター大学の文法学者であるG・リーチ博士による“Communicative Grammar and Language Teaching”、カウンシル・オブ・ヨーロッパで著名なJ・トゥリム氏による“Syllabus Design and Definition”、さらにレディング大学の応用言語学者D・ポーター教授による“The Evaluation and Assessment of Language Proficiency”などいずれも筆者の興味ある話題で、

時の経つのも忘れる程の充実感を味わった。とりわけ、西欧における現在の言語教育の流れはFunctional/Notional Approachによるコミュニケーション・ムーブメントにあり、学習人口も若年層の他に老人、退職者などが増加しており、教室にコンピュータを導入して、CAIやビデオによる授業が活発に行なわれているという。英語のクラスでは、学習者の目標に合わせた授業やドラマ・テクニクを用いた授業が極めて効果的であるという見解を打ち出している点に感銘した。とくに、最後のテクニクは、実際の作品を用いて、その空間構造、論理構造、情緒構造などを分析しつつ意味を掘り起こし、登場人物の気持ちを内部に喚起させ、しかるべき相手を想定して、その人物に語りかけるように朗読していく過程でスピーチ矯正を行なうものである。この手法は、日本の語学教育に多くの示唆を与えるものと信ずる。

★新着案内★

☆視聴覚資料

録音資料

Jazz chants

Swall Talk

日中生活習慣の違い

ジャパンタイムズ社説集 1988年版

ジャパンタイムズ社説集 1989年版

中国の人々と生活

TV 英語表現集(English Express 別冊)

文法・読解 基礎中国語

やさしい中国語

中国語への道

大学公共汉语

語法をふまえた初級中国語

標準 中国語Ⅰ

新編 基礎漢語

ドリル式中国語テキストⅠ

Focus Listening

Basic Listening

NHK 効果音集

漢語入門(上巻)

八木さんの中国家庭訪問

パリものがたり	L'Aveu	☆図書
エッセンシャル中国語 中級編	Survival English : The Sound of New York	Questions on Wittgenstein.
Popular Superstitions	Teachers	Dictionnaire étymologique des noms de famille et des prénoms de France.
中国語教本	パリものがたり	Introduction à la dialectologie française.
ドリル式中国語テキストⅡ	エッセンシャル中国語 中級編	La Langue française au XVIIIe siècle.
中国語で学ぶ中国文化基礎知識	Russian : Language and People	Histoire de la langue française aux XIVe siècle.
例文中心初級中国語	Living Abroad	Introduction à la phonétique du français.
Living Abroad	Video Guides Paris	La Langue française au XXe siècle.
Life Styles 2	人間ベートーヴェン：その生涯のある日々	Introduction à l'histoire du vocabulaire français.
ク 3	ベートーヴェンの生涯	Heidegger and the Philosophy of Mind.
英語ヒアリングバイブル	モルダウ幻想：歴史と音楽の宝庫	Martin Heidegger's Path of Thinking.
(アルク地球人ムック カセットブックシリーズ21)	コスロバキア	Красная книга РСФСР.
例文で覚えるロシア重要単語 2200	ドイツメルヘン街道	Растения.
Beyond Language	ホフマン物語	Англо-русский словарь по пищевой промышленности.
20日間ベラベラビジネス英会話	楽劇 バルジファル全三幕	Православный церковный капендарь
Step up Chinese	London : The City and the People (Living in the U. K.)	Русско- японский словарь.
ふらんす1989 夏休み学習号	U.K. : England and Wales (ク)	Русско- англ ий ский словарь научно- технической пексики.
Qala Chuyma	U.K. : Scotland and Northern Ireland (ク)	Пятиязычный словарь названий животных.
Русская речь - интенсивно: Книга для учащегося	未来の芸術 バイロイト祝祭劇100年喜歌劇 青ひげ全三幕	Энциклопедический словарь юного пиитературоведа диясреднедего и старшего школьного возраста.
Радиокурс для подготовительных	音楽の都ウィーン：ウィンナワルツの調べにのせて	Азербайджанско- русский словарь
Факультетов вузов СССР	戯曲集錦：越劇	Орфоэпический словарь русского языка.
Дружат дети всей земли: Сборник песен	武生精選：京劇	Словарь древнерусского языка.
ロシア語教程	紅樓二尤：京劇	Русско- киргирзский словарь биопогических терминов.
中国語を学びましょう	京戯流派精選	Англо- русский и русско- англ ийский словарь по
語法ルール66	京劇浄唱段集	
基礎スペイン文法	霸王別姫・時遷偷鶏：京劇	
新中国語 1	十五貫	
ク 2	Alles Gute !	
ク 3	天云山传奇	
ク 4	三十九夜	
ク 5	サウンド・オブ・ミュージック	
映像資料		
Living in the United States : Introduction (Living in the U. S.)		
The Making of the United States of America (The world 22)		
Au Revoir les Enfants		

морскому праву.	tuguesa.	cos en la Peninsula Morfologia His-
Язык и общество.	Linguistica mlderna. Terminologia y	torica del Español.
Словарь работника	bibliografia.	Linguistica Indoeuropea.
общественного питания.	Diccionario vasco—español—frances.	Hombre Etnia Estado.
Финансово— кредитный	Gramatica espanola.	Nueva Enciclopedia Planeta.
споварь.	Diccionario enciclopedico castellano	Enciclopedia de España y America.
An International Dictionary of Theatre	para estudiantes.	Meeys Enzyklopädisches Lexikon.
Language.	Diccionario inverso de la lengua espa-	Deutsches Fremdwörterbuch.
English—Russian Dictionary on Dis-	ñola.	Brockhaus Enzyklopädie.
armament.	Diccionario de cubanismos más usual-	Fictive Patterns in Poetic Language.
Фотоаппбом.	es.	Scotland: Through the Ages.
Русско— немецкий спортивный	Wittgenstein, Frege & the Vienna	Longman Dictionary and Handbook of
споварь.	Circle.	poetry.
Англо— русский споварь по	Lacan in Contexts.	Novalis: A Romantic's Theory of Lan-
химии и технологии	Grammaire Generale et Raisovee.	guage & Poetry.
сипикатов.	Begining Japanese.	Beautiful Britain.East Anglica.
Словарь по геотехнике.	Allgemeine Zeitschrift von Deutschen	Beautiful Britain.Sorttheast England.
Петропогический англо—	für Deutsche.	Beautiful Britanin.Wessex.
русский топковый споварь.	Memnon. Eine Zeitschrift.	Library and Information Souces Inling-
Популярная знциклопедия.	Zeitschrift für Wissenschaft und	uistics.
Юрилический	Kunst.	A Dictionary of Surnames.
знциклопедичекий споварь.	Apollon. Eine Zeitschrift.	Language topics I&II.
Энциклопедический	Deutschland.	Diccionari etimologic i complementare
справочник.	Handbrecher zur Sprach— und Kom-	de la llengua catalana.
Тюпогический	munikations wissenschaft.	Second Language Acquisition and
энциклопедический споварь.	Schwäbisches Wörterbuch.	Second Language Learning.
Англо— русский споварь по	Chomsky's Universal Grammar.	Principles and Practice in Second Lan-
химии и химической	Nuevo Diccionario Politecnico.	guage Acquisition.
технологии.	DICC.Etimologico Latino—Español.	Теория и практика
Вепикая Октябрьская	Thesaurus Sopena de Sinonimos.	синхронного перевода.
Социапистическая	DICC.de Economia Politica.	ДГУ. Японске реापии.
Револуция	DICC.Etimologico Español e Hispanico.	Confrence guide.
Энциклопедия.	DICC.Oxford de Informatica Ingles—	The Two—Word Verb: A Dictionary of
Краткая энциклопедия.	Español.	the Verb—Preposition Phrases
Бибпиографический указатеь	Funcion de Sintesis del Lenguaje.	English Sentence Structure.
питературы по русскому	Introduccion a la Enseñanza de la Len-	Oxford English Dictionary.
языкознанию1825—1880.	gua y la Literatura Españolas.	Topics in Cognitive Linguistics.
Gran diccionario de sinonimos y anto-	DICC. del Sistema Politico Español.	The Prague School and its Legacy.
nimos.	Competencia Linguistica y Competencia	Rheinisches Wörterbuch.
Diccionario basico ilustrade Espanol—	Literaria.	Brockhaus Enzyklopädie. Bd. 8.
Ingles—Euskara.	Historia y Teoria de los Casos.	Landmarks in Linguistics Thought.
Diccionario etimologico da lingua por-	Formacion de los Cominius Linguisti-	Fonologia y lexicon del quechua de

chanchapoyas.	Deutsch–obersorbisches Wörterbuch.	Словарь русского языка в картинках
Qheshwaykurikuna. Modismos y freses peculiares qheshwas.	Michigan Action English, workbook, handbook.	Белорусско– русский словарь
Paremiologia quechua. Edicion bilingue.	Dictionnaire de la langue française du seizieme siecle.	В2. Том2. Общеславянский
Pais bilingue?	Petit glossaire des classiques français du dix–septieme siecle.	лингвистический атлас
Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana.	On Language.	Серия лексико– словообра- зовательная В1.
The Uses of Sense.	Pragmatics.	Учебный толковый словарь русского языка
Kleiner Deutscher Sprachatlas.	Contributions to Functional Syntax, Semantics and Language Comprehen- sion.	Казахская ССР. Краткая энциклопедия В4 тт. Том3.
General Linguistics.	English Pronunciation 1500–1700 1&11.	Карманный японско– русский словарь
The Longman Register of New Words.	Language Development from Birth to Three.	Пятиязычный словарь названий животных рыбы
Brockhaus Enzyklopädie. Bd. 9.	Landmarks in Linguistic Thought.	Этимологический словарь русского языка
Philosophie, numéro 21.	Lexical–Functional Grammar: Trends in Linguistics 21.	Краткая медицинская энциклопедия . В3 тт. Том1.
Wittgenstein on Foundations.	Contractive Linguistics: Trends in Linguistics. 22.	Сельско– хозяйственный энциклопедический словарь
Old and Middle English Language Studies.	Direct and Indirect Speech: Trends in Linguistics 31.	Библия Книги священного писания ветхого и нового завета
Lectures on Language Contact.	Roman Jakobson selected Writings VI part 1&2.	Словарь лексических трудностей русской художественной литературы
Basic Japanese–English Dictionary.	Roman Jakobson selected Writings VII. Syntax and Semantics.	Краткий словарь по научному коммунизму.
The Oxford Pocket German Dictionary.	Bibliografia espanola de lenguas indigenas de America.	Словарь военных терминов
Language Proceession in Social Context.	Handbuecher zur Sprach–und Kommu- nikations wissenschaft. Bd. 5–1.	Сост. А. Плехов
Thesaurus Linguae Latenae.	Diccionario espanol–quechua.	Иллюстрированный химический словарь
Le Francais Present, Livre.	Diccionario qechua–espanol.	Географический энциклопедический словарь
Le Francais au Present, Cahier D'Exercices.	A Biographical dictionary of the Soviet Union 1917–1988.	Политехнический словарь
Grammaire Vivante Du Francais. Bien Ecrit.	Африка Энциклопедия Справочник	
La Revolution Francaise En 100 Questions.	Фразеологический обороты русского языка	
Imparfait et Compagnie.	Чешско– русский словарь	
Le Nouvel Observateur.	Учебный словарь глагольных форм русского языка.	
Cahiers de lectures freudiennes.		
Fin d'une analyse, Finalité de la psychanalyse.		
Tractarian Semantics; Finding Sense in Wittgenstein's Tractatus.		
Computational Linguistics. Bd. 4.		
Longman Dictionary of Business English.		
Barnhart Dictionary of Etymology.		
Dictionary of Medieval Latin from British Sources.		